

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 187

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10 en, laatstelijk, *Trb.* 1990, 106.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1990, 106 afgedrukte administratieve akkoorden zijn bij brieven van 23 januari 1991 medegegeerd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53, *Trb.* 1980, 168, *Trb.* 1981, 219, *Trb.* 1982, 185, *Trb.* 1983, 166, *Trb.* 1986, 90 en 1984, *Trb.* 1988, 39 en *Trb.* 1990, 106.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is

op 24 oktober 1990 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Programma voor de vorming van menskracht ten behoeve van zelfbestuur in de stedelijke woongebieden van het Andesgebied, FORHUM. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Programma voor de vorming van menskracht ten behoeve van zelfbestuur in de stedelijke woongebieden van het Andesgebied”
FORHUM

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een project, geheten „FORHUM”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van van het Project is:

– de vorming van geschikte menskracht voor het aanpakken van de stedelijke problematiek;

– het creëren en versterken van banden tussen stedelijke instellingen, centra en organisaties van het Andesgebied, zodat een samenwerkingsverband ontstaat, dat het mogelijk maakt kennis, ervaring en informatie uit te wisselen op de voor het Project relevante terreinen;

– het inbrengen van ervaringen die bijdragen tot de verbetering van de leefsituatie van de minder bedeelden in de stedelijke gebieden van de Andeslanden.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. Scholing: opzet en uitvoering van de vormingscursussen in de verschillende Andeslanden;
 - b. Onderzoek: opzet en uitvoering van onderzoekswerkzaamheden met betrekking tot de verschillende stedelijke centra waar deze scholing wordt ingevoerd;
 - c. Verbreiding: voorbereiding van publicaties, informatiemateriaal en bijeenkomsten voor verspreiding van dit materiaal.
 - d. Documentatie en informatie: het systematiseren van informatie en het creëren van documentatiesystemen.
 - e. Interinstitutionele samenwerking: vestiging van een duurzaam systeem voor de uitwisseling van personeel, ervaringen, informatie en documentatie.
 - f. Vorming van geschikte menskracht voor het aanpakken van de stedelijke problematiek.
 - g. Het creëren en versterken van de banden tussen stedelijke centra en organiaties die werkzaam zijn in het Andesgebied, waarbij permanente uitwisselingskanalen worden gecreëerd.
4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van vier (4) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. de voorbereiding en de algemene opzet van het Project;
 - b. beurzen voor beroeps cursussen en voor workshops voor leiders en autoriteiten;
 - c. het realiseren van nationale fora;
 - d. ondersteunende onderzoeksuitgaven;
 - e. „los cursos regionales andinos” (de regionale Andes-cursussen) en „el curso regional” (de regionale cursus);
 - f. publicaties;
 - g. documentatie en systeem-apparatuur.
2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van Nfl. 1.871.250.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

- De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
- a. administratief en onderwijzend personeel dat nodig is voor de uitvoering van het Project;

- b. kantoren en hun bemanning en equipment nodig voor het functioneren van het Project;
- c. het bijdragen aan de onderhoudskosten van projectmaterieel;
- d. het uittrekken van posten voor het betalen van enige documentatie;
- e. het uittrekken van posten voor enkele publicaties;
- f. het uittrekken van posten voor het betalen van de reiskosten van het Colombiaanse personeel;
- g. verzekering van de apparatuur die door de Nederlandse Partij wordt geleverd.

Artikel IV

De uitvoerende autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse uitvoerende autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeacion (DNP) aan als de Colombiaanse uitvoerende autoriteit belast met het Project.

3. De uitvoerende autoriteiten formeren een Binationaal Comité dat minimaal twee keer per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der uitvoerende autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de uitvoerende autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden meegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast het „CEHAP, Onderzoekscentrum voor de Volkshabitat van de Nationale Sectionele Universiteit van Medellin” met de ontwikkeling van het Project. Deze instelling zal in overleg met het Binationale Comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

Artikel VI

Het werkplan

1. Het CEHAP, Onderzoekscentrum voor de Volkshabitat van de Nationale Sectionele Universiteit van Medellin, stelt een werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een omschrijving van de materialen en uitrusting voor het Project;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het Binationale Comité.

3. Het goedgekeurde werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het Binationale Comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan het CEHAP, Onderzoekscentrum voor de Volkshabitat van de Nationale Sectionele Universiteit van Medellin worden overgedragen bij beëindiging van de

samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. Het CEHAP, Onderzoekscentrum voor de Volkshabitat van de Nationale Sectionele Universiteit van Medellin, zal tenminste elke zes (6) maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide uitvoerende autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal het CEHAP, Onderzoekscentrum voor de Volkshabitat van de Nationale Sectionele Universiteit van Medellin, via de Colombiaanse uitvoerende autoriteit een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse uitvoerende autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot de documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

GETEKEND te Bogotá op vierentwintig (24) oktober negentien-honderdnegentig (1990) in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) G.N. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Gijsbert N. Westerouen van Meeteren
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) L.F. JARAMILLO CORREA

Luis Fernando Jaramillo Correa
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 24 oktober 1990 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 22 augustus 1991 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project mensenrechten in het formele onderwijs. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „mensenrechten in het formele onderwijs”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een project, geheten „Mensenrechten in het formele onderwijs”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is:

- Het ontwikkelen van experimentele onderwijsprojecten in 2 regio's, die gekenmerkt worden door de afwezigheid van gewapende conflicten.
- Het ontwikkelen van experimentele onderwijsprojecten in 5 regio's, die gekenmerkt worden als conflictgebieden.
- Het incorporeren van de mensenrechten in het schoolleven.
- Het bevorderen van de integratie van de onderwijssector in het gemeentesysteem voor de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. Onderzoek, systematisering en herbewerking van de onderwijs-curricula in de conflictgebieden en in de regio's waar vrede heerst.
- b. Het organiseren van studie- en werkbijeenkomsten ter ondersteuning van het onderzoek.
- c. Het trainen van de leerkrachten, bij voorkeur de in de projectregio's tewerkgestelde leerkrachten.
- d. Het organiseren van studie- en werkbijeenkomsten die de onderwijssector bij het gemeentesysteem voor de mensenrechten helpen betrekken.
- e. Het vervaardigen en publiceren van voorlichtings- en werk materiaal voor de schoolgemeenschappen in het algemeen.
- f. Interne training en perfectionering van het team dat de organisatie en directie van „het Project” zal hebben en specialisering van de leden van het externe uitvoeringsteam.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van twee (2) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. Financiële bijdragen aan de onderzoeken die in het planops geprogrammeerd worden.

b. Financiële bijdragen aan de ondersteunende studie- en werkbijeenkomsten voor de onderzoeken.

c. Financiële bijdragen aan de studie- en werkbijeenkomsten voor de leerkrachten op het terrein van de mensenrechten in de onderwijswereld.

d. Financiële bijdragen aan de vervaardiging van audiovisueel voorlichtingsmateriaal en aan de publicatie van lesmateriaal voor de onderwijswereld.

e. De financiering van de aanschaf van computer- en fotocopieerapparatuur.

f. De financiering van de training en perfectionering in binnen- of buitenland, van het team dat verantwoordelijk zal zijn voor de organisatie en directie of de feitelijke uitvoering van het Project.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op een bedrag van Nfl 880.704,- Nederlandse guldens, exclusief het bedrag van Nfl 50.000,-, bestemd voor externe technische ondersteuning van het Project.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. Professioneel personeel voor de ontwikkeling van de projectactiviteiten gedurende 24 maanden.

b. De benodigde kantoorruimten met daarbij behorende uitrusting en apparatuur voor het functioneren van het Project.

c. Financiële bijdragen aan de reproductie van didactisch materiaal.

d. Professioneel personeel van het Ministerie van Onderwijs en van de Departementale Secretariaten van Onderwijs, dat nodig is voor de regionale activiteiten.

e. De benodigde communicatiemiddelen (post, fax, telex, telefoon) voor de projectactiviteiten.

2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op een bedrag van 178.000.000 Colombiaanse pesos (tegenwaarde van Nfl 605.200,-).

Artikel IV

De uitvoerende autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse uitvoerende autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeacion (DNP) aan als de Colombiaanse uitvoerende autoriteit belast met het Project.

3. De uitvoerende autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der uitvoerende autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de uitvoerende autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast de „Presidentiële Adviesraad voor de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten” met de Projectuitvoering, die zal handelen in overleg met het binationale comité, alsmede in strikte overeenstemming met het werkplan.

Artikel VI

Het werkplan

1. De „Presidentiële Adviesraad voor de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten” zal een werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de „Presidentiële Adviesraad voor de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten” worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De „Presidentiële Adviesraad voor de verdediging, beschermingen en bevordering van de mensenrechten”, zal tenminste elke zes (6) maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide uitvoerende autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal de „Presidentiële Adviesraad voor de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten”, via DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse uitvoerende autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het werkplan, welke van beide data de laatste is.

GETEKEND te Bogotá op tweeëntwintig (22) augustus negentienhonderdeenennegentig (1991) in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) G. BOS

Gijsbert Bos
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) L.F. JARAMILLO CORREA

Luis Fernando Jaramillo Correa
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 22 augustus 1991 in werking getreden.

Uitgegeven de *vierentwintigste* december 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken

H. VAN DEN BROEK

INHOUD

A. TITEL	1
B. TEKST	1
C. VERTALING	1
D. PARLEMENT	1
G. INWERKINGTREDING	1
J. GEGEVENS	1
Administratief akkoord betreffende het Programma voor de vorming van menskracht ten behoeve van zelfbestuur in de stedelijke woongebieden van het Andesgebied „FORHUM”; Bogotá, 24 oktober 1990	2
Administratief akkoord betreffende het Project mensenrechten in het formele onderwijs; Bogotá, 22 augustus 1991	7